



Envoyer sur les roses

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « envoyer sur les roses », envoyer sur les roses. En anglais, littéralement, cela veut dire “to send someone on the roses”, mais cela signifie en fait que l'on se débarrasse de quelqu'un qui nous dérange, qu'on l'envoie balader, eh oui ce n'est pas vraiment sympathique... En anglais, on dirait «send somebody packing”.

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix 🙄

Félix a oublié de souhaiter son anniversaire à son amie Félicia, et quand il est venu s'excuser avec un bouquet de fleurs trois semaines plus tard, elle l'a envoyé sur les roses !

Felix forgot to wish happy birthday to his friend Felicia, but when he came to apologise, three weeks later, with a bunch of flowers, she sent him packing !

Je continue mon mois autour des expressions du champ lexical des fleurs. Et ce que je peux vous dire aujourd'hui, c'est que l'expression du jour est, on ne peut plus simple et rapide à décortiquer (dissect) !

Cette expression serait apparue dès le XIX^{ème} siècle. Et l'image ne serait pas difficile à comprendre... En effet, les roses ont beau être associées au romantisme, dans de jolis bouquets, il ne faut pas oublier que sur leur tige (stem), on trouve de magnifiques épines (thorns) ! Et ça, ça pique (stings)! Donc, si on envoie quelqu'un sur un rosier (rose bush), ce n'est pas pour lui faire une belle déclaration d'amour, au contraire !

On n'en sait pas vraiment plus sur cette expression... Et voilà, je vous avais dit que ce serait aussi rapide qu'une crevette (shrimp) à décortiquer (to shell) !

Bon, je ne vais pas vous laisser comme ça, sur votre faim. Il faut dire que cette expression est peu dépassée, un peu vieillot (old-fashioned), comme notre “en voiture, Simone !”. Dans la langue courante, on dirait plutôt des expressions comme envoyer balader, envoyer promener, envoyer bouler quelqu'un (to tell sb to get lost)... On a même des manières un peu plus cavalières pour le dire, mais ce n'est pas le bon podcast pour le révéler ici 😊 .

Bref, comme “au ras des pâquerettes” la semaine dernière, envoyer sur les roses n'est pas quelque chose que l'on a forcément envie de vivre... Romantiques, les Français ?

Nous découvrirons la semaine prochaine, le pot aux roses !

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui. Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine ! Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur cette femme inspirante sur le site Linternaute à : <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14282/envoyer-sur-les-roses/>